

Квечерум се робъе продава=  
робъе продавая.

Продава ги Елена роби=ня  
продава си до две ( мали ро=жби  
мили

едно Янко я друга Яни=нка.

5 Янко даде на Нови Яно=ве  
я Янинка на Бели Граде=ве.  
Ясна Ранко [= Расна Янко] та голем  
пора=сна,  
стана Янко юнак за жени=тба  
па си поиде ( мома да си тра=жи  
моми

10 па си оиде ю на Нови Паза=  
=

Towards evening slaves were being sold.

Elena the slave was selling them  
selling her two sweet babes

one Jáńko, the other Janínka.

She sold Jáńko into the town of Nóvi Jáńove  
and Janínka to Béli Gradéve.

Jáńko grew [she scrambles these two words] and grew  
up,

became a young man ripe for marriage  
and went looking for a girl.

He went to Nóvi Páza= ["no, that wasn't right!"]

Two or possibly three voices can be heard through the next few lines, sometimes contradicting each other.

Сé обидé сéла и градéве  
па не мóже прилýка да нáйде  
па си оиде на Нóви Янóве  
на Бéли Градéве.

Аресá си úбава Янínка . . .  
|: Дéка нáйде на лицé прилýка  
тамо нéма вода рóда за погóда. :|

Па си оидé на Нóви Пазáри  
там намéри úбава Янínка  
там намéри рóда за погóда.  
Утакмý я Я́нко чорбаджýя,  
20 доведé 'а дóма на дворóве.  
Одимаа товá мáжко дéте . . .

He visited all the villages and cities  
and couldn't find his match  
and then he went to Nóvi Jáńove/Béli Gradéve.

He took a liking to beautiful Janínka . . .  
Where he found his match  
there wasn't any family to make the  
wedding bargain.

Then he went to Nóvi Pazári  
and there he found beautiful Janínka,  
there he found family to make the bargain.  
Jáńko the rich man got betrothed to her,  
brought her to his home [as his wife].  
They had a baby boy . . . .

[The other singer knows it this way:]  
Where he found a good home for himself  
there were no relatives.  
And he went to Béli Gradéve  
and got betrothed to beautiful Janínka.  
There he found one who matched him,  
and relatives.

Дéка нáйде áрен дóм за нéго  
тáмо нéма лю́ге за роднýна.  
И си оидé на Бéли Градéве  
тý утáкми úбава Янínка.  
Тáмо нашéл на лицé прилýка,  
дóм за рóднина.

[The first singer continues:]  
There he found one who matched him  
there he found family to make the bargain.  
He brought her to his home,  
and they had a baby boy.  
The child was a wild one,  
the child was not still by day or by night.  
Then Jáńko set out  
set out for Novi Pazari.  
Janínka said softly to him,  
"My respects, Jáńko,

Тáмо нáйдé на лицé прилýка  
тáм си нáйдé родá за погóда.  
Довéде 'а дóма на дворóве,  
одимáа товá мáжко детé.  
Детé се е върло догодýло  
дéням нóшям детé не отрáе.  
Па си пóйде Я́нко чорбаджýя  
па си пóйдé на Нóви Пазáри.  
Я́ Янínка по-тýо говóри:  
"Тáком Бóга, Я́нко чорбаджýя,

ка' сѝ ойдеши на Нѝви Пазѝри  
~~утакми си у~~  
уцани ми старѝ измикѝрка  
да си люля наше мажко дете."'  
Па си ойде Янко чорбаджѝя  
та си ойде на Нѝви Пазѝри.  
Намерѝл ѝе старѝ измикѝрка,  
намерѝл я Янко, уцани я,  
доведе 'а дома на дворѝве.  
Влезнала у лѝдни одаѝ,  
залюляла нѝино мажко дете.  
ѐм го люля, ем му песен пое:  
"Нѝни тѝни, моѝ мѝло внѝче,  
ем от сѝна, ем от мѝла щѝрка."  
~~Ка' я дочу Янко чорбаджѝ~~  
Ка' я дочу убѝва Янѝнка  
па на Янко по-тѝо говори:  
"Таком Бѝга, Янко чорбаджѝо,  
я заслушай старѝ измикѝрка,  
я заслушай какѝа песен пое."  
Заслушал я Янко чорбаджѝя,  
дочул си е нему старѝ маѝкѝя.  
Тогѝй са се двѝма засрамили  
засрамили двѝма удумѝли:  
янко бѝга сѝлнце на изгреѝва,  
я Янѝнка сѝлнце на . . . заѝда.  
Да се двѝма вѝчем не виѝда,  
да се двѝма вѝчем не ставѝя.

when you go to Novi Pazari,

hire an old nanny  
to rock our baby son."  
Then Janko set out  
set out for Novi Pazari  
He found an old nanny,  
found her and hired her,  
brought her to his home.  
She came into the cool room  
and she began to rock their baby son.  
As she rocked him, she sang him a song:  
"Go to sleep, my dear grandson,  
[child] of my son and my dear daughter."  
When Janko heard=  
When beautiful Janinka heard her  
she said softly to Janko,  
"My respects, Janko,  
just listen to the old nanny  
just listen to the song she's singing."  
Janko listened to her,  
and heard his own old mother.  
Then the two were most ashamed  
and made an agreement:  
Janko ran to where the sun rises  
and Janinka to where the sun . . . sets  
so they would never see each other again,  
so they would never get together again.

Люба Стойкова Миленова, р. 1913  
Радка Апостолова Духалова, р. 1915